

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eliška Makovská

Název práce: Komentovaný překlad: GODARD, Philippe. *La nature est géniale, imitons-la!* Paris: Albin Michel Jeunesse, 2020.

Commented translation: GODARD, Philippe. *La nature est géniale, imitons-la!* Paris: Albin Michel Jeunesse, 2020.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	4
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	16

Překlad příručky pro děti s tematikou biomimetiky. Z hlediska překladu jde o standardní text, úskalím může být jednak stylistické nasazení – zaměření na dětského adresáta, jednak převod některých termínů – v určitých pasážích je výklad stručný, ale odborný, pro převod je nutné problematice porozumět a dokázat ji předat bez zbytečných explicitací.

**Technické záležitosti, pravopis:** Text Překladu i Komentáře je graficky zpracovaný pěkně, neobsahuje překlady, odbornou literaturu cituje podle pravidel. Velmi časté jsou zejména chyby v interpunkci (vyznačováno v tištěné verzi práce značkou „g“), nesjednocené je uvádění pomlčky s významem rozsahu (letopočty, paginace atp.).

**Překlad:** Překlad je proveden s pečlivou rozvahou, výsledný tvar ale působí nevyváženě. Podle průběžných konzultací vím, že byl překlad pořizován v delším časovém úseku, což se projevuje mj. v nesjednocení přístupu tykání či vykání adresátovi (Komentář popisuje důvody, proč překladatelka zvolila vykání, avšak na s. 9 (a dále) a také v rámečku „Chceš se dozvědět víc“ je přístup jiný). Podobně jednotka mikrometr je nejprve (s. 3) uvedena bez převodu, na s. 10 pak náhle s převodem. Není sjednoceno uvádění latinských názvů (někde také chybí vyznačení kurzivou) – výklad v Komentáři nemá opodstatnění.

Chyby v porozumění jsou výjimečné, častější je nepřesný překlad, nejasná formulace v češtině, chybný slovosled (vyznačováno ve vytištěné verzi práce). Na s. 9 dochází v překladu k nečekanému přechodu ve vyprávění z minulosti do přítomného času. Při řešení převodu složených novotvarů na s. 8 – „robot-kalmar“, „robotická ryba“, „robotí špión“ by bylo vhodné zvolit jednotný přístup.

Překladatelka naopak opravila i dvě věcné chyby zdrojového textu (s. 8 – počet křídel; s. 13 – hodnota zpomalení) a je třeba vyzvednout, že mnohá terminologicky obtížná místa vyřešila správně a pěkně.

**Komentář:** Komentář se opírá o metodologii Ch. Nord a vychází i z dalších odborných publikací – zejména v částech věnovaných stylistické problematice.

Celý text Komentáře však působí místy chaoticky, trochu se ztrácí v množství dohledaných informací (pasáž o autorovi zdrojového textu).

Není sjednocen způsob grafického vyznačení nakladatelství a podobných institucí (v odborných a akademických textech není úzus uvádět je kurzivou) a názvů publikací (zde naopak platí úzus užití kurzivy), některé informace vycházejí pravděpodobně ze špatného překladu zdrojových pramenů.

Na s. 25–29 je sice charakterizován zdrojový text, místy (a zcela náhodně) je ale zmíněn i způsob překladatelského řešení. Naopak na s. 29–39, kde jsou komentována překladatelská řešení, Komentář velmi často obsahuje pouze citace ze zdrojového textu a jejich překlad uveden není.

### **Hodnocení**

Studentka Eliška Makovská si pro překlad zvolila zajímavou publikaci a k překladu přistoupila s velkým nasazením, velmi zodpovědně promýšlela různé varianty překladové strategie. Výsledný překlad přesto vykazuje mnohé začátečnické chyby, bohužel i velmi četné chyby pravopisné. V Komentáři se autorka práce pokusila podělit o všechna úskalí, která bylo třeba řešit, text ale nepůsobí přehledně a jasně, vedle důležitých postřehů obsahuje i zcela banální informace: možná tu chybělo finální čtení provedené s jistým odstupem.

Celkově tedy jde o „začátečnický“ překlad; bez pečlivé redakční revize by text nemohl knižně vyjít a v nakladatelství by jej pravděpodobně vrátili k dopracování.

Navrhuji hodnocení známkou *dobře*.

V Praze dne: 27. 5. 2024

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě